

Pradžia>Teisės aktai ir Teismo praktika>Aiškinamieji žodynai ir vertimai

Aiškinamieji žodynai ir vertimai

Šiame skyriuje trumpai apžvelgiami esami Europos lygmens glosarijai ir daugiakalbiai tezaurai.

Glosarijus – tai abėcėlinis tam tikros mokslo srities terminų sąrašas, kuriame kartu pateikiamos ir tų terminų apibrėžtys. Jei glosarijus yra dvikalbis, tuomet viena kalba pateikti terminai yra apibrėžiami antrąja kalba arba kita kalba paaiškinami sinonimais ar artimais sinonimais. Glosarijus gali būti suprantamas kaip paaiškinantis sąvokas, susijusias su tam tikra mokslo ar veiklos sritimi. Teisės srityje glosarijus gali reikšti dvi skirtingas priemones: jis naudojamas ir kaip sąvokų bei frazių sąrašas, pateikiant vertimą į visų šalių kalbas, ir kaip terminų apibrėžčių sąrašas.

Glosarijai

IATE

IATE (*InterActive Terminology for Europe*) – tai **daugiakalbė terminų duomenų bazė**, kurią vertimui naudoja Europos institucijos.

Ją sudaro visose Europos Sąjungos veiklos srityse vartojamų sąvokų ir frazių **paiškos sistema**. Norint ją tinkamai pasinaudoti, reikia gana profesionaliai mokėti vertimo kalbą. Tai labai naudinga priemonė profesionaliems vertėjams, nors ir nelabai tinkama plačiajai visuomenei, teisminės valdžios institucijoms ar teisės specialistams. Todėl sąvokų ar frazių vertimus įveda patys vertėjai, kad būtų sukurtos naujos ar papildytos esamos nuorodos. Vertimo pasiūlymai pateikiami keliomis, tačiau ne visomis oficialiosiomis Europos Sąjungos kalbomis.

Šia duomenų baze galima naudotis nemokamai.

Sinonimų žodynas

ES žodynai

Svetainėje **ES žodynai** suteikiama galimybė naudotis ES institucijų ir įstaigų tvarkomais žodynais. Tai apima patikrintus žodynus, schemas, ontologijas, duomenų modelius ir kt. Kaip dalis ES atvirųjų duomenų iniciatyvos svetainė „ES žodynai“ suteikia visuomenei galimybę nemokamai susipažinti su visu jos turiniu.

Šis tezauros veikia 23 oficialiosiomis Europos Sąjungos kalbomis.

LYGINAMASIS DAUGIAKALBIS TEISĖS ŽODYNAS (VJM)

VJM yra daugiakalbių terminologijos įrašų ir daugelio sistemų duomenų rinkinys (daugiau kaip 23 kalbos ir 30 ES teisės sistemų), parengtas Europos Sąjungos Teisingumo Teismo teisininkams lingvistams atlikus išsamius lyginamosios teisės tyrimus.

Šiuo metu jame yra apie 650 daugiakalbių terminologijos duomenų įrašų (20 000 terminų), susijusių su šeimos teisės, imigracijos teisės ir, artimiausiu metu, baudžiamosios teisės sritimis. Visi įrašai pateikiami terminologijos duomenų bazėje **IATE**.

VJM terminologijos įrašuose pateikiama labai išsami informacija, kaip antai, apibrėžtys (pritaikytos prie kiekvienos teisinės sistemos), lyginamosios teisės pastabos, teisinės nuorodos (teisės aktai, teismų praktika ir nacionalinių, ES ir tarptautinių teisinių sistemų doktrina), skirtingos tų pačių sąvokų apibrėžtys (ta pačia kalba ir kartais skirtingomis kalbomis, atsižvelgiant į teisinę sistemą), aiškiai nurodoma termino kilmė (funkcinis ekvivalentas arba perfrazavimas), įspėjimai (teisiniai semantizmai, supainiojimo pavojus, pasenę terminai), sąvokų sąsajos, kurios leidžia akimirksniu pamatyti semantinius sąvokų ryšius ir kt. Daugiau informacijos apie projektą:

Projekto istorija  (434 Kb) 

Lankstinukas **Lyginamasis daugiakalbis teisės žodynas**  (2520 Kb) 

Daugiakalbių terminologijos įrašų sąrašas:

Imigracijos teisė  (1747 Kb) 

Šeimos teisė  (1936 Kb) 

ES Teisingumo Teismo procedūros reglamentas  (1553 Kb) 

Sąvokų sąsajos:

Imigracijos teisė

Šeimos teisė: **Tėvystė (motinystė) | Santuokos teisė | Šeiminių padėtis**

Norėdami gauti daugiau informacijos, **kreipkitės į darbo grupę**, atsakingą už projektą Europos Sąjungos Teisingumo Teisme.

Paskutinis naujinimas: 10/01/2019

Šį puslapį tvarko Europos Komisija. Šiame tinklalapyje pateikta informacija nebūtinai atitinka Europos Komisijos oficialią poziciją. Europos Komisija nepriima atsakomybės ar įsipareigojimų už šiame dokumente pateiktą informaciją arba duomenis. Informacija apie ES tinklalapių autorių teises pateikiama teisiniame pranešime.